

Castel

FR Entre Altwies et Mondorf-les-Bains, sur une petite colline de la rive droite de la Gander, se trouve la chapelle « le Castel ». Ce site servait déjà comme refuge aux Celtes. A l'ère romaine, ce point de défense fut transformé en bastion, d'où le nom « Kaaschtel », de « Castellum ». Autrefois, le lundi de Pentecôte, un grand pèlerinage fut organisé au Kaaschtel. Après la cérémonie, une foire remarquable se tenait au pied de la colline (journée de Mondorf). Aujourd'hui encore, on y trouve les couronnes en fer que les pèlerins se mettaient sur la tête pour être guéris des maux de tête. Jusqu'en 1826, un ermite y habitait dans une petite cluse toujours existante (le long de ce sentier, un chemin de croix représentant les « Sept Douleurs de la Vierge » accompagne le pèlerin vers la hauteur)

DE Am rechten Ufer der Gander zwischen Altwies und Bad Mondorf befindet sich auf einer Anhöhe die Kapelle « de Kaaschtel ». Diese historische Stätte diente schon den Kelten als Fluchtburg. Später, zur Römerzeit, wurde dieses keltische Verteidigungswerk zu einem Stützpunkt ausgebaut. Daher auch der Name « Kaaschtel », von « Castellum ». Früher fand hier alljährlich am Pfingstmontag eine große Wallfahrt statt. Am Fuße des Berges fand bei dieser Gelegenheit ein großer Jahrmarkt statt (Munnerefer Dag). Noch heute kann man in der Kapelle die Eisenringe sehen, die die Pilger sich zur Heilung von Kopfschmerzen auf den Kopf setzten. Bis 1826 lebte hier ein Einsiedler, dessen Klause man heute noch sehen kann (Gesäumt wird dieser Pfad von Kreuzwegbildern der « Sieben Schmerzen Mariä »)

EN Between Altwies and Mondorf-les-Bains, on a small hill on the right bank of the Gander, lies the chapel « Le Castel ». This site was already used as a refuge by the Celts. In Roman times, this defensive point was transformed into a bastion, hence the name « Kaaschtel », from « Castellum ». In the past, on Whit Monday, a major pilgrimage was organized to Kaaschtel. After the ceremony, a remarkable fair was held at the foot of the hill (Mondorf Day). Even today, the iron crowns that pilgrims put on their heads to be cured of headaches can still be seen there. Until 1826, a hermit lived there in a small cluse that still exists today (along this path, a Way of the Cross representing the « Seven Sorrows of the Virgin Mary » accompanies pilgrims up the hill).

